

Kadrioru kunstimuseum · Kevadkonverents 2008  
Kunstmuseum Kadriorg · Frühjahrstagung 2008

ŠVEITSI MAASTIKUD  
BALTI VALGUSTUSAJA KUNSTIS

SCHWEIZER LANDSCHAFTEN  
IN DER BALTISCHEN KUNST  
DER AUFKLÄRUNGSZEIT

EESTI KUNSTIMUUSEUM

KADRIORU  
KUNSTIMUUSEUM

TALLINN 2009

Esikaanel: Carl Grass. Via Mala. 1796. Tartu Ülikooli Raamatukogu

Auf dem Buchdeckel: Carl Grass. Via Mala. 1796. Bibliothek der Universität Tartu

Koostaja / Herausgeberin: Kadi Polli

Tõlge (saksa-eesti, eesti-saksa) / Übersetzung (Deutsch-Estnisch, Estnisch-Deutsch): Mati Sirkel

Eestikeelse teksti toimetaja / Textredaktion (Estnisch): Kadi-Riin Haasma

Saksakeelse teksti toimetaja / Textredaktion (Deutsch): Claudia Merz

Kujundus / Gestaltung: Mari Kaljuste, Tuuli Aule

Trükk / Druck: Printon

Kadrioru kunstimuseum / Kunstmuseum Kadriorg

Weizenbergi 37, 10127 Tallinn

[www.ekm.ee/kadriorg](http://www.ekm.ee/kadriorg)

© 2009 Eesti Kunstimuseum – Kadrioru kunstimuseum / Estnisches Kunstmuseum –  
Kunstmuseum Kadriorg

© Tekstide autorid / Autoren und Autorinnen der Beiträge

Täname toetuse eest / Wir danken den Unterstützern:

EV Kultuuriministeerium

Eesti Kultuurkapital

FONTES-Stiftung

Gebert Rüt Stiftung

Pro Helvetia

Sammlung Gugelmann/Graphische Sammlung SNB

Schweiz Tourismus

ISSN 1736-5503

ISBN 978-9985-9927-4-6

## Sisukord / Inhalt

Saateks / Begleitwort	5
<b>Susanne Bieri</b> ( <i>Bern</i> )	
• Johann Ludwig Aberli. Arkaadia Alpides – Šveits kui maalitud maastikuaed	9
• Johann Ludwig Aberli. Arkadien in der Alpenwüste – Helvetien als gemalter Landschaftsgarten	16
<b>Kadi Polli</b> ( <i>Tallinn</i> )	
• <i>Est pictura poësis, est poësis pictura</i> . Carl Grassi maastikud	29
• <i>Est pictura poësis, est poësis pictura</i> . Die Landschaften von Carl Grass	50
<b>Bernhard von Waldkirch</b> ( <i>Zürich</i> )	
• „Imeline segu õrnast ja metsikust“. Carl Grassi kirjutis Šveitsi maastikumaalijast Ludwig Hessist	91
• „Eine wunderbare Mischung des Sanften und des Wilden“. Carl Grass über den Schweizer Landschaftsmaler Ludwig Hess	105
<b>Edvarda Šmite</b> ( <i>Riia, Riga</i> )	
• Carl Grass ja tema kodumaa Liivimaa	131
• Carl Grass und seine Heimat Livland	141
<b>Vahur Aabrams</b> ( <i>Tartu</i> )	
• Carl Grass. Ühe Balti pastoripoja tee kirjanduse ja kunstini	163
• Carl Grass: ein baltischer Pfarrersohn auf dem Weg zu Kunst und Literatur	178
Autorid / Verzeichnis der Autoren und Autorinnen	195

## Saateks

Eesti Kunstimuuseumi toimetised nr 5 koondab Kadrioru kunstimuuseumi 2008. aasta kevadkonverentsi materjale. Konverents „Šveitsi maastikud Balti valgustusaja kunstis” oli omakorda seotud näitusega „Igatsedes mägesid. Šveitsi maastikud Balti kunstis” (Kadrioru lossis 8. veebruar – 11. mai 2008), mis vaatles Balti kunstnike joonistusreise Šveitsi 18. sajandi teisel poolel ja 19. sajandi alguses.

18. sajandi kunstnike ja kirjanike jaoks oli Šveits igatsetud reisisihiks. See oli periood, mil Wilhelm Telli kodumaas nähti vabaduse kantsi ning alpimaastikud andsid inspiratsiooni nii kunstnikele kui ka kirjanikele. Šveitsist sai ideaal, mõõdupuu, mille järgi hinnati ka Eesti- ja Liivimaa<sup>1</sup> looduse ilu või kritiseeriti siinseid ühiskondlikke olusid. Vaheldusrikka ja maalilise loodusega Turaida, Sigulda ja Krimulda piirkond kandis 19. sajandi alguseks juba ülistavat nimetust Liivimaa Šveits.

Joonistusreisid Šveitsi ja Šveitsi-imetus on 18.–19. sajandi vahetuse kunstis omaette fenomen. Balti kunsti aspektist on tegemist eriti olulise teemaga, sest just Šveitsi reiside kogemusest, tutvustest ja teadmistest sai värske alguse siinne maastikumaal ja -esteeetika. Kunstnik-kirjanik Carl Grass (1767–1814) ja hilisem Tartu Ülikooli arhitekt Johann Wilhelm Krause (1757–1828) – valgustusaja loojatele iseloomulikult diletandid oma hariduselt, aga mitmekülgsed loomingult – matkasid 1790. aastatel joonistusmapiga vaheldumisi Šveitsi ja Liivimaa looduses, luues vaateid, mis on Balti kunstimaastikul silmapaistvad nii oma vahetu loodustaju kui ka emotsionaalse väärtuse poolest.

Eesti kunstikirjutuses on Šveitsi-teemaga algust tehtud ja kaardistatud ka Balti kunstnike esmased seosed Johann Ludwig Aberli jt Šveitsi väikemeistrite või Carl Grassi tähtsaima eeskuju Ludwig Hessi loominguga.<sup>2</sup> Ent käesolevasse artiklikogumikku jõudnud materjalid on uurimuslikult suur samm edasi – seda nii rahvusvaheliselt (Šveits, Eesti, Läti) kokku toodud teadmiste kui ka tänapäevase tõlgendustaseme poolest, millega hinnatakse

---

<sup>1</sup> 18.–19. sajandil mõisteti Eestimaa all vaid tänast Põhja-Eestit; Lõuna-Eesti ja Põhja-Läti alad kandsid ühist nimetust Liivimaa.

<sup>2</sup> Nt J. Maiste, Johann Wilhelm Krause ja Šveits. – „Kunst” 1996, nr 1; K. Polli, Eelromantism Johann Wilhelm Krause loomingus. – H. Hiiop, J. Maiste, K. Polli, M. Raisma, Johann Wilhelm Krause 1757–1828. Kunstnikust arhitektiks. Kataloog. Kd. 1. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 1999

Šveitsi väikemeistrite, Ludwig Hessi ja Carl Grassi töid sajandivahetuse kunstiparadigmade ja maastikumaali žanri üldiste arengute seisukohast.

Tegemist on rikkaliku ja mõlemale poolele, nii Eestile kui Šveitsile, huvipakkuva materjaliga. Seda seisukohta kinnitab Zürichi Kunstimaja graafikakogu kuraatori dr Bernhard von Waldkirchi artikkel, mis tõstatab küsimuse Balti ja Šveitsi maalijate vastastikusest mõjust ning räägib esmakordselt Carl Grassi käsikirjalisest uurimusest oma sõbra, kunstniku ja õpetaja Ludwig Hessi kohta. Valgustusaja kunsti- ja kirjandusvälja tihedat omavahelist põimumist arvestades on väga oluline lisandus ka kirjandusloolase Vahur Aabramsi käsitlus.

Näituse „Igatsedes mägesid. Šveitsi maastikud Balti kunstis” kuraatori ja käesoleva kogumiku koostajana tänan kolleege Zürichi Kunstimajast, Šveitsi Rahvusraamatukogust Bernis, Tartu Ülikooli Raamatukogust ja Läti Riiklikust Kunstimuuseumist. Suur tänu ka näituseprojekti toetajatele EV Kultuuriministeeriumile, Eesti Kultuurkapitalile, FONTES-fondile, Gebert Rüfi fondile, Gugelmanni kogule Šveitsi Rahvusraamatukogu graafikakogus, Šveitsi turismiametile ja Pro Helvetiale. Minu siiraim tänu näituse, konverentsi ja käesoleva artiklikogumiku eest kuulub aga Giuliano Crivellile – Kadrioru kunstimuuseumi pikaajalisele, produktiivsele ja omakasupüüdmatule koostööpartnerile Šveitsis, kelle kanda on olnud kogu ettevõtmise korralduslik külg.

Kadi Polli

*Kadrioru kunstimuuseumi direktor*

*Tallinn, kevad 2009*

## Begleitwort

Die „Veröffentlichungen des Estnischen Kunstmuseums“ Nr. 5 präsentieren die Materialien der Frühjahrskonferenz 2008 im Kunstmuseum Kadriorg. Die Konferenz „Schweizer Landschaften in der Kunst der baltischen Aufklärung“, welche die Zeichenreisen der baltischen Künstler in der 2. Hälfte des 18. und am Anfang des 19. Jahrhunderts in die Schweiz unter die Lupe genommen hat, wurde von der Ausstellung „Sehnsucht nach den Bergen. Schweizer Landschaften in der Kunst Baltikums“ (Schloss Kadriorg, 8. Februar–11. Mai 2008) begleitet.

Für die Künstler und Schriftsteller des 18. Jahrhunderts ist die Schweiz ein ersehntes Reiseziel gewesen. In dieser Periode erblickte man in der Heimat von Wilhelm Tell die Burg der Freiheit, und die Alpenlandschaften haben sowohl Künstler wie Schriftsteller inspiriert. Die Schweiz wurde zum Ideal, zum Maßstab, nach dem die Naturschönheit auch in Est- und Livland<sup>1</sup> bewertet oder die hiesigen gesellschaftlichen Zustände kritisiert wurden. Die abwechslungsreiche und malerische Natur um Turaida, Sigulda und Krimulda hat bereits Anfang des 19. Jahrhunderts die verherrlichende Bezeichnung „livländische Schweiz“ bekommen.

Die Zeichenreisen in die Schweiz und die Bewunderung für die Schweiz sind im Übergang vom 18. zum 19. Jahrhundert ein eigenes Phänomen gewesen. Für die baltische Kunst handelt es sich um ein besonders wichtiges Thema, denn gerade von den Erfahrungen der Schweiz-Reisen, den Kontakten und Kenntnissen hat das hiesige Landschaftsgemälde mit seiner Ästhetik den Ausgang genommen. Der Künstler-Schriftsteller Carl Grass (1767–1814) und der spätere Architekt der Tartuer Universität Johann Wilhelm Krause (1757–1828) – bezeichnend für die Aufklärung beide Laien in ihrer Bildung, doch vielfältig im Schaffen – sind in den 1790-er Jahren mit ihrer Zeichenmappe abwechselnd in der Schweizer und livländischen Natur auf Wanderungen gewesen und haben Ansichten geschaffen, die in der baltischen Kunstlandschaft sowohl mit ihrem unmittelbaren Naturempfinden als dem emotionalen Wert auffallen.

---

<sup>1</sup> Im 18./19. Jahrhundert wurde unter Estland nur das heutige Nord-Estland verstanden; die Gebiete von Süd-Estland und Nord-Lettland haben gemeinsam Livland geheißen.

In der estnischen Kunstforschung hat man sich mit dem Thema „Schweiz“ bereits beschäftigt, und es sind auch die ersten Beziehungen zum Schaffen von Johann Ludwig Aberli u.a. Schweizer Kleinmeistern oder zum wichtigsten Vorbild von Carl Grass – Ludwig Hess – dargelegt worden.<sup>2</sup> Doch die Materialien, die in diesen Sammelband aufgenommen wurden, bedeuten forschungsmäßig einen weiten Schritt vorwärts – sowohl im international (die Schweiz, Estland, Lettland) zusammengetragenen Wissen als auch im modernen Deutungsniveau, auf dem die Arbeiten der Schweizer Kleinmeister und von Ludwig Hess und Carl Grass vom Standpunkt der allgemeinen Entwicklung der Kunstparadigmata des Jahrhundertwechsels und der Gattung Landschaftsgemälde aus gewürdigt werden.

Wir haben es mit einem reichhaltigen und für beide Seiten, sowohl Estland wie die Schweiz, interessanten Material zu tun. Dieser Standpunkt wird vom Kurator der Graphiksammlung des Zürcher Kunsthauses, Dr. Bernhard von Waldkirch in seinem Aufsatz bekräftigt, der der Frage der Wechselwirkung zwischen baltischen und schweizerischen Malern nachgeht und zum erstenmal die handschriftliche Untersuchung von Carl Grass über seinen Freund und Lehrer, den Künstler Ludwig Hess behandelt. Im Hinblick auf die enge Verknüpfung der Kunst- und Literaturbereiche in der Zeit der Aufklärung ist auch der Aufsatz des Literaturwissenschaftlers Vahur Aabrams als ein wichtiger Beitrag zu betrachten.

Als Kuratorin der Ausstellung „Sehnsucht nach den Bergen. Schweizer Landschaften in der Kunst Baltikums“ und Herausgeberin des vorliegenden Sammelbandes bedanke ich mich bei den Kollegen und Kolleginnen vom Zürcher Kunsthaus, aus der Schweizer Nationalbibliothek in Bern und der Bibliothek der Tartuer Universität. Vielen Dank auch an die Unterstützer des Ausstellungsprojekts: die Stiftungen FONTES und Gebert Rüf, die Gugelmann-Kollektion in der Graphiksammlung der Schweizer Nationalbibliothek, das Schweizer Tourismus und die Stiftung Pro Helvetia. Mein größter Dank aber anlässlich der Ausstellung, der Konferenz und der vorliegenden Artikelsammlung gehört Giuliano Crivelli – dem langjährigen, produktiven und uneigennütigen Kooperationspartner in der Schweiz, der die ganze organisatorische Seite des Unternehmens getragen hat.

Kadi Polli

*Direktorin des Kunstmuseums Kadriorg*

*Tallinn, Frühjahr 2009*

---

<sup>2</sup> Z. B. J. Maiste, Johann Wilhelm Krause ja Šveits. – „Kunst“ 1996, Nr. 1; K. Polli, Eelromantism Johann Wilhelm Krause loomingus. – H. Hiiop, J. Maiste, K. Polli, M. Raisma, Johann Wilhelm Krause 1757–1828. Kunstnikust arhitektiks. Kataloog. Kd. 1. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 1999.

## Autorid

### Verzeichnis der Autoren und Autorinnen

**Vahur Aabrams**, Tartu Ülikooli Raamatukogu, Eesti vanema kirjanduse digitaalse tekstikogu EEVA toimetaja

E-post: vahuraabrams@yahoo.de

**Vahur Aabrams**, Universitätsbibliothek Tartu, Redakteur der Digitalen Textsammlung älterer Literatur Estlands (EEVA)

E-Mail: vahuraabrams@yahoo.de

**Susanne Bieri**, Šveitsi Rahvusraamatukogu, graafikakogu juhataja

E-post: Susanne.Bieri@nb.admin.ch

**Susanne Bieri**, Schweizer Nationalbibliothek, Leiterin der Graphischen Sammlung

E-Mail: Susanne.Bieri@nb.admin.ch

**Kadi Polli**, Eesti Kunstimuuseumi Kadrioru kunstimuuseumi direktor

E-post: kadi.polli@ekm.ee

**Kadi Polli**, Direktorin des Kunstmuseums Kadriorg (Estnisches Kunstmuseum)

E-Mail: kadi.polli@ekm.ee

**Edvarda Šmite**, Lāti Riiklik Kunstimuuseum, kunstiajaloolane

E-post: Edvarda.Smite@lnmm.lv

**Edvarda Šmite**, Staatliches Kunstmuseum Lettland, Kunsthistorikerin

E-Mail: Edvarda.Smite@lnmm.lv

**Bernhard von Waldkirch**, dr., Zürichi Kunstimaja, graafikakogu hoidja

E-post: bwald@kunsthaut.ch

**Bernhard von Waldkirch**, Dr., Kunsthaut Zürich, Konservator, Graphische Sammlung

E-Mail: bwald@kunsthaut.ch